Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie nauczałby każdy bliźni jego i każdy brat jego mówiąc poznaj Pana gdyż wszyscy będą znać Mnie od małego z nich aż do wielkiego z nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nikt nie będzie pouczał\* swego rodaka ani nikt swego brata, mówiąc: Poznaj Pana – ponieważ wszyscy znać mnie będą, od najmniejszego do największego z nich,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie będą nauczać każdy (współ)obywatela\* jego\*\* i każdy brata jego\*\*, mówiąc: Poznaj Pana, bo wszyscy znać będą mię od małego aż do wielkiego (z) nich. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie nauczałby każdy bliźni jego i każdy brat jego mówiąc poznaj Pana gdyż wszyscy będą znać Mnie od małego (z) nich aż do wielkiego (z) nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt nie będzie uczył swojego rodaka ani swojego brata, mówiąc: Poznaj Pana — ponieważ wszyscy oni znać Mnie będą, od najmniejszego do największego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nikt nie będzie uczył swego bliźniego ani nikt swego brata, mówiąc: Poznaj Pana, bo wszyscy będą mnie znali, od najmniejszego aż do największego z nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie będzie uczył żaden bliźniego swego, i żaden brata swego, mówiąc: Poznaj Pana; albowiem wszyscy mię poznają, od najmniejszego z nich aż do największego z nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie będzie uczył każdy bliźniego swego, i każdy brata swego, mówiąc: Poznaj Pana. Abowiem wszyscy mię poznają od mniejszego aż do. więtszego z nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nikt nie będzie uczył swojego rodaka ani nikt swego brata, mówiąc: Poznaj Pana! Bo wszyscy Mnie poznają, od małego aż do wielkiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nikt nie będzie uczył swego ziomka Ani też swego brata, mówiąc: Poznaj Pana, Bo wszyscy mnie znać będą Od najmniejszego aż do największego z nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie będzie nikt już pouczał swojego rodaka ani swojego brata: Poznaj Pana, bo wszyscy będą Mnie znali, od najmniejszego aż do największego wśród nich.  |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nikt już nie będzie pouczał swego rodaka ani swego brata: „Poznaj Pana!”, bo wszyscy będą Mnie znali, od najmniejszego do największego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikt pouczać nie będzie swojego współziomka, nikt swego brata, mówiąc: Poznaj Pana, bo wszyscy znać mnie będą, od małego do dużego,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt nie będzie musiał pouczać bliźniego, ani brat brata, mówiąc: "Poznaj wolę Pana!" Wszyscy bowiem od najmniejszego do największego będą wiedzieli, czego chcę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt już nie będzie pouczał swojego rodaka ani swego brata, mówiąc: Poznaj Pana! Albowiem wszyscy będą mnie znali, od najmłodszego do najstarszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний не буде навчати свого ближнього й свого брата, кажучи: Пізнай Господа: - бо всі пізнають мене, від малого аж до їхнього великого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt nie będzie też przekonywał swego bliskiego, czy swego brata, mówiąc: Poznaj Pana; gdyż wszyscy mnie poznają; od małego z nich, aż do dużego z nich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żaden z nich nie będzie pouczał współobywatela ani brata swego, mówiąc: "Poznaj Adonai!". Bo wszyscy znać mnie będą, od najmniejszego z nich do największego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI na pewno nikt nie będzie uczył swego współobywatela ani nikt swego brata, mówiąc: ”Poznaj Jehowę!” Wszyscy bowiem będą mnie znali, od najmniejszego do największego z nich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I nikt nie będzie musiał nikogo uczyć, mówiąc: ‚Powinieneś poznać Pana’ —bo wszyscy będą Mnie znać, zarówno mali, jak i wielcy.  |

1. 1) <x>690 2:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje: "bliźniego"; bez słów: "(współ)obywatela jego i każdy". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: swego. [↑](#footnote-ref-4)